

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	林寄雯 Lin Chi-wen
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	日文一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXM1A		
系所教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培養具備良好日語表達能力之人才。 2. 培養日本文學相關領域之研究人才。 3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。 4. 培養日本文化相關領域之研究人才。 5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。 			
系所核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。 B. 具備深入理解日本文學之專業知識。 C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。 D. 具備深入理解日本文化之專業知識。 E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。 F. 具備專業學術論文寫作之能力。 G. 具備專業翻譯就業之能力。 H. 具備獨立及創新思考之能力。 			
課程簡介	研讀並討論與翻譯相關的文章，另外實際翻譯文本並進行譯文分析。		
	This course will be reading translation related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.	C4	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◆ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	導論	
2	100/09/12~ 100/09/18	中秋節放假一天	
3	100/09/19~ 100/09/25	分析文本	
4	100/09/26~ 100/10/02	翻譯操作的過程	
5	100/10/03~ 100/10/09	語言功能、文本類別與文本類型	
6	100/10/10~ 100/10/16	國慶日放假一天	
7	100/10/17~ 100/10/23	翻譯方法	
8	100/10/24~ 100/10/30	翻譯單位與言談分析	
9	100/10/31~ 100/11/06	直譯	
10	100/11/07~ 100/11/13	翻譯與文化	
11	100/11/14~ 100/11/20	隱喻的翻譯	
12	100/11/21~ 100/11/27	語義成分分析在翻譯的應用	

13	100/11/28~ 100/12/04	格位語法與翻譯	
14	100/12/05~ 100/12/11	科技翻譯	
15	100/12/12~ 100/12/18	嚴肅文學與權威性言論的翻譯	
16	100/12/19~ 100/12/25	新詞的翻譯	
17	100/12/26~ 101/01/01	工具書的用法	
18	101/01/02~ 101/01/08	翻譯考試和修稿	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		『翻譯教程』 Peter Newmark 著 賴慈芸編譯	
參考書籍		翻譯研究 思果 2003 大地出版社 中国語通訳への道 塚本 慶一 著 2003 大修館書店 翻訳の原理—異文化をどう訳すか 平子 義雄 著 1999 大修館書店	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：45.0 % ◆期中考成績： % ◆期末考成績： % ◆作業成績： 45.0 % ◆其他〈出缺〉：10.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	